

أسئلة الأعوام السابقة المتعلقة بالمنهج الجديد للترجمة الإبداعية ٢٠١٧  
بالإضافة الى بعض الأمثلة والتمارين من المنهج الجديد

\*\*\*

قبل كل شيء ارجو عدم الإعتماد كلياً على الأسئلة لوحدها فمن المحتمل ان يضع الدكتور اسئله كثيره في الإختبار من الإضافات والمحاضرات الجديده ...

1. The most appropriate translation of: الترجمة المناسبة لـ

روي عن زيد بن ثابت أنه قال: قال رسول الله (صلى الله عليه وسلم):

تُحَسِّنُ السُّرْيَانِيَّةَ إِنَّهَا تَأْتِينِي كُتُبٌ ؟ قال: قلتُ لا، قال: فتعلَّمْها، قال: فتعلَّمْتُها في سبعةَ عشرَ يوماً.

Are you conversant with the Syriac language, as I receive letters written in Syriac?

[Zaid] replied: No, I am not. He then said: Learn it. He then learned it in seventeen days.

2. The most appropriate translation of: الترجمة المناسبة لـ

من تَعَلَّمَ لُغَةَ قومٍ أَمِنَ مَكْرَهُمْ "

"He who learns the language of a people has a full protection against their evil intentions."

3. literary translation is also seen as الترجمة الأدبية ينظر لها

a form of action in a real-world context. كنوع من العمل في بيئة من العالم الواقعي

4. -The most appropriate translation of

كل دُبابٍ في النَّارِ إلا النَّحْلَةَ

(All flies will end in Hellfire except the bee).

5. The most appropriate translation of

وَخَلَا الدُّبَابُ بِهَا فَلَيْسَ بِبَارِحٍ غَرْدًا كَفِعْلِ الشَّارِبِ الْمُتَرَنِّمِ

- A. In it flies live alone forever and sing happily like a rapt drunken  
B. In a solitary meadow flies live and fly gleefully like a rapt drunken  
C. Butterflies live alone in a meadow and sing happily like a drunken rapt in joy  
D. Wasps live alone in a meadow singing happily like a joyful drunken  
E. Bees sing forever alone in a meadow like a happy drunken seeking a shadow.

ترجمة الذباب في البيت العربي يقصد به النحلة قديماً كما عرفنا في المحاضرته (الرابعة صفحة ٣٢) الترجمات الباقية تتحدث عن الذباب العادي والفراشات والذبابير مما يجعلها خاطئه ... وكما نلاحظ جمال القافية في الإجابة E

**6. The owl is normally used in Arabic culture to refer to** البومة عادة في الثقافة العربية تشير

a bad omen and bad luck, للفأل السيئ والحظ السيئ

**7. The owl is normally used in English culture to refer to** البومة في الثقافة الإنجليزية تشير

a symbol of wisdom and sometimes love, رمز للحكمة واحياناً للحب

**8. Methods that emphasise Source Language such as** الطرق التي تبرز لغة المصدر مثل

Word-for-word translation, Literal Translation, Faithful Translation and Semantic Translation .

الترجمة كلمة بكلمة ، الترجمة الحرفية ، الترجمة طبق الأصل ، الترجمة الدلالية.

**9. methods that emphasise Target Language, such as** الطرق التي تبرز لغة الهدف مثل

Adaptation, Free Translation, Idiomatic Translation and Communicative Translation.

مثل المنقحات ، الترجمة الحرة ، الترجمة الإصطلاحية و الترجمة التواصلية .

**10. Paz's approach manifests the significance that translation is** نهج باز يثبت معنى ان الترجمة

bilingual and bicultural activity هي نشاط ثنائي اللغة وثنائي الثقافه

**11. The most appropriate translation of** الترجمة المناسبة لـ

( بَيْنَمَا رَجُلٌ يَمْشِي فَأَشْتَدَّ عَلَيْهِ الْعَطَشُ، فَنَزَلَ بِنْرًا، فَشَرِبَ مِنْهَا، ثُمَّ خَرَجَ، فَإِذَا هُوَ بِكَلْبٍ يَلْهَثُ يَأْكُلُ التُّرَى مِنَ الْعَطَشِ )

“While a man was walking, he felt very thirsty. He stopped by a well which happened to be on his way. He climbed down, drank and climbed up. At the well, he was suddenly faced with a dog panting and licking the ground for a drop of water.

**12. The most appropriate translation of** الترجمة المناسبة لـ

(Five score years ago),

بما أن score = 20 سنة ، فإن five score = 100 عام إذا الترجمة ستكون ( قبل مئة عام )

### 13.-The most appropriate translation of

أيها الناس، الفساد كالوباء إذا سكتنا عنه انتشر، وإذا حاربناه انحصر، فلنكن معاً في مكافحة الفساد .

A. O people, if we remained silent about epidemic of corruption it would spread, and if we fought against it we would limit it, let's be together in the fight against corruption.

B. O people, corruption is like an epidemic which would spread if we were quiet about it. But if we fought it, it would shrink, so be a partner in the fight against corruption.

C. O people, corruption is like an epidemic which spreads if we are silent about it, but it shrinks if we fight it. So let's unite in our fight against it

حل الدكتور بالمحاضرة

### 14.-The most appropriate translation of

فَإِذَا أَمَرْتُكُمْ بِشَيْءٍ فَأَتُوا مِنْهُ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَإِذَا نَهَيْتُكُمْ عَنْ شَيْءٍ فَدَعُوهُ

If I ask you to do something, do as much as you can and if I prohibit you from doing something, abstain from it."

-A short story is : .القصة القصيره هي.

- A narration of argumentation....
- A narration of a literary accident
- A narration of incidents and events ... سرد للوقائع والأحداث
- A narration of police crime ...

### 15.-In the early days of Islam some of interpretations and translation must have ..

في أوائل الإسلام بعض من الترجمات الشفويه والترجمة ينبغي ان تكون

- Existed موجوده
- Resisted
- Consisted
- Priested

## 16. The most appropriate translation of

تحسن السريانيه ؟ انها تأتيني كتب "

- Do you know syriac language ? It comes to me letters.
- are you good in Syriac?, I received books
- are you conversant with the Syriac language,?I I received letters written in Syriac
- have you learnt Syriac language? I have letters from Syriac

## 17. Newmark classifieds all texts into three general categories they are :

صنف نيومارك جميع النصوص الى ثلاثة فئات عامة وهي :

- an influential, informative, effective
- narrative, exposure, instructional
- expressive, informative; persuasive التعبيرية ، الإخبارية ، الإقناعية
- argumental, desprecive, inpatient

## 18. The dictionary definition of the word creative is; هو التعريف القاموسي لكلمة ابداعي

- productive, respective
- inventive, imaginative ابتكاري ، خيالي
- clever ,smart
- do hard worker and useful

## 19. Poetic translation is considered in writing which captured :

الترجمة الشعرية تعتبر من الكتابة التي تلتقط :

- both the spirit and the energy of the original poem
- neither the spirit nor the energy of the original poem
- The spirit or the energy of the original poem الروح أو القوة للقصيدة الأصلية
- the spirit and the meaning of the original poem

## 20. Methods that emphasise Source Language in translation such as

الطرق التي تبرز لغة المصدر في الترجمة هي

World for world ,literal, faithful, semantic translations

‘ترجمات الكلمة بكلمة ، والحرفية ، وطبق الأصل ، والدلالية.

21. Linda Naiman looks at creativity as an act of

ليندا نايمان ترى ان الإبداعية هي عملية

- a) Turning new and imaginative ideas into reality. تحويل الأفكار الجديدة والخيالية الى واقع ملموس  
b) Turning source texts into target texts  
c) Turning dreams into reality  
d) Turning theories into models

22. The most appropriate translation of “ Alone my love , with you alone “

- a) وحدي معك يا حبي ، انا وحدي ... في قارب الحب نرقص ونغني  
b) يا حبي الوحيد ... قد جننت بالمعوية . في قارب الحبيب ... رقص واغنية  
c) وحدي معك حبيبي ... في سفينة الحب نلعب ونغني  
d) وحدنا حبيبي ... في سفينة الحب نلعب ونرقص

23. Types of texts are normally viewed in translation as ..

أنواع النصوص عادة تُرى في الترجمة.

- a) Either literary or scientific  
b) Either literary or non-literary إما أدبية او غير أدبية  
c) Either literacy or technical  
d) Neither literary nor technical

24. An oratory is defined as .. الخطابة تعرف بأنها ..

- a) The manner of talking to an audience with eloquence  
b) The act of speaking to an audience with good speech  
c) The art of swaying an audience by eloquence فن استمالة الجمهور بالبلاغة  
d) The way of convincing an audience to accept one's speech

25. The most appropriate translation of :

عن ابن عمر رضي الله عنه ، عن النبي صلى الله عليه وسلم قال :  
( خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر )

- a) “Three men went out walking, on the way, it rained cats and dogs on them.  
b) Once upon a time three people got out and walked. they were hit by heavy rain.  
c) Once upon a time three men went out for a walk. On the way , they were caught up by heavy rain .  
d) One day three persons went out . On their way, it rained heavily on them .

## 26. The term 'skopos' is used in poetic translation to refer to ..

مصطلح ( سكوبوس / الهدف ) يستخدم في الترجمة للإشارة الى ..

- The communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier.
- The aim of its translation is to carry over the ST function into the TT.  
ان هدف ترجمتها هو نقل وظيفة النص المصدر الى النص الهدف
- The transfer of a message into another language .
- The main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier.

## 27. The most appropriate translation of'

' Once upon a time in the far lands of Mount Everest there lived a poor woodcutter named Fred' is ..

- في أحد الأيام على جبل إفرست عاش قطاع خشب اسمه فريد
- في قديم الزمان في أراضي جبل افرست كان يعيش قطاع خشب اسمه فريد
- في قديم الزمان في الأراضي البعيده من جبل افرست عاش قطاع خشب فقير اسمه فريد
- يُحكى أن حطاباً فقيراً اسمه فريد عاش وحيداً في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في ارض بعيدة على جبل افرست

## 28. The origin of the word of 'drama' comes from .. اصل كلمة دراما يأتي من ..

- The Greek term ' drao' ( دراو ) المصطلح الإغريقي
- The English term 'drop'
- The French term 'acte'
- The Latin term ' actus'

## 29. The most appropriate translation of ..

شايлок SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:

I'll have my bond; and therefore speak no more.

- سأنال حقى ولن اسمع كلامك ، سأنال حقى ، فلا معنى لمزيد من الكلام .
- سيكون عندي ماتعهدت بفعله لي ، ولن اسمع لكلامك ، سوف تنفذه لا محاله لذلك لا معنى لمزيد من الكلام .
- سوف احافظ على رباطة جأشي ، ولن اصغي اليك ، سوف احافظ على رباطة جأشي، ولن اتحدث بالمزيد.
- عهد علي أن لا اسمعك ...! هذا عهد نفسي لنفسي فلا حاجة لمزيد من الكلام .

### 30.The most appropriate translation of ..

#### Shylock

Gaoler, look to him ,tell not me of mercy;  
This is the fool that lent out money gratis;  
Gaoler , look to him.

#### Antonio

Hear me yet , good Shylock.

(a) المرابي : السجنان ، واتطلع الى وسلم ، يقول ليس لي من رحمة ، وهذا هو الأحمق الذي أقرض من دون مقابل المال ،السجان ، والنظر اليه  
أنطونيو : تسمعني حتى الآن ، والمرابي جيد

(b) شايлок : أيها السجنان ،انظر اليه ، لاتسألني الرحمة . هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون فوائد .  
أيها السجنان انظر اليه .  
أنطونيو : اسمعني يا شايлок الطيب .

(c) شايлок : انظر اليه أيها السجنان ولاتطلب مني ان ارحمه ، هذا الذي اقترض المال بدون مقابل . ياسجان انظر اليه .  
أنطونيو : على رسلك يا شايлок الطيب .

(d) شايлок : ياسجان انظر اليه ، لن ارحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل ، انظر .  
أنطونيو : لم تسمعني بعد ياعزيزي شايлок .

### 31.The most appropriate translation of ..

مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر ، وينك يا قمر ... ، مشط شعري

a) Brush your hair moon with a broken comb,  
Where are you moon ?  
I'm brushing my hair!

b) Have you brushed your silver locks my moon ?  
Have brushed them with your broken comb?  
Where are you my naughty moon ?  
I'm brushing my hair !

c) Comb your hair , little moon,  
With the broken nice little comb.  
Where are you, moon ?  
Combing my hair”

d) Brush you hair” sweet love ;  
With the broken comb.  
With a hey , and a ho,  
Where are you , sweet love ?  
Brushing my hair with a hey and a ho ! My love !

**32. According to Pendlebury Creative translation in practice is .. الترجمة الإبداعية عملياً ..**

- An amalgamation of equivalence , balance between ST & TT and simplicity.
- An amalgamation of surprise , simplicity and utter rightness .  
مزيج ما بين الدهشه والبساطة والضبط التام
- A combination of accuracy and relevant
- An amalgamation of equivalence , communicative purpose and simplicity .

**33. An oratory is .. الخطابة هي ..**

- The art of speaking to an audience with good speech .
- The art of talking to an audience with eloquence ..
- The art of convincing an audience to accept one’s speech .
- The art of swaying an audience by eloquent speech .  
فن استمالة الجمهور بالكلام البليغ

**34. The most appropriate translation of ..**

‘ Life is a warfare : a warfare between two standards : the standards of right and the standard of wrong’ is..

- الحياة حرب بين الصبح والخطأ
- الحياة حرب بين الصواب والغلط
- الحياة معركة بين رايتين : راية الحق وراية الباطل
- الحياة معركة بين الخير والشر



### 35. Poetry should be translated into .. الشعر ينبغي ان يُترجم الى ..

- Poetry in its own right . ( يعني الشعر يُترجم الى شعر )
- Prose as it is untranslatable.
- Both poetry and prose .
- Neither poetry nor prose on their own.

### 36. A short story is .. القصة القصيره ..

- 'A narrative' either true or fictitious, in prose or verse .  
سرد سواءً كان حقيقةً ام خيال ، نثراً ام شعراً
- 'A performance' either true or fictitious , in prose or verse .
- 'A report' either true or fictitious , in prose or verse .
- 'A genre' either true or fictitious , in prose or verse .

### 37. The most appropriate translation of ..

' When he smells the scent of the rose , he wants to to see it ' is ..

- عندما يشم الورد يريد أن يراها
- إن شمها استحلّى رؤيتها
- عبيرها استهواه ، فطلب رؤياها
- إن شم ريح الورد في اغصانها فمناه في ألوانها وبهاها

### 38. The most appropriate translation of “ أكثر من ذكر الله “ is ..

- Remember your God and mention him as you can .
- Make a lot of mention of God .
- Make dhikr of Allah whenever possible .
- Make parsing exercises of God .

### 39. Creative translation involves .. تتضمن الترجمة الإبداعية ..

- a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original. مسودة حرفية ودقيقة عن الأصل ثم ( الإنفصال ) عن الأصل .
- a draft of the original and then rewriting it.
- a stage for drafting and another for rewriting the draft.
- a three stage approach: drafting, redrafting and then translating

40. The most appropriate translation of كان يوماً ملتهباً كطفلٍ نالت منه الحمى

- a) It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever.
- b) It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish.
- c) It was as hot as a child suffering from fever.
- d) The day was as hot as a child with a fever.

41. One of the most appropriate approach used to translating poetry is .. من أكثر المناهج

المناسبه المستخدمة في ترجمة الشعر هي :

- a) a holistic approach نهج الشمولية
- b) a communicative approach
- c) an aesthetic approach
- d) a semantic approach

42. The most appropriate translation of

“Shall I compare thee to a summer’s day?

thou art more lovely and more temperate “ is ..

- (a) من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمى واغلى
- (b) هلاً قارنتك بصيف جميل. فتكوني اجمل منه واحلى
- (c) انت اكثر جمالاً من الربيع الجميل والطف من النسيم العليل
- (d) منذا يقارن حسنك المغربي بربيع قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمى واغلى

43. The origin of the word ‘creativity’ comes from .. اصل كلمة ابداعى يأتى من ..

- a) the German term ‘kreativitat’
- b) the English term ‘creche ’
- c) the Latin Term ‘creo’ ( كرىو ) المصطلح اللاتيني
- d) the French Term ‘cric

44. The dictionary definition of word ‘creative’ is .. التعريف القاموسى لكلمة ابداعى هو ..

- a) inventive and receptive
- b) inventive and productive
- c) inventive and communicative
- d) inventive and imaginative ابتكارى وخيالى

45. Translation is considered as being creative when it is .. تعتبر الترجمة إبداعية عندما تكون ..

- a) novel and appropriate جديدة وملائمة
- b) new and relevant
- c) fresh and imaginative
- d) modern and productive

46. The most appropriate translation of 'out of sight ,out of mind' is:

- (a) بعيداً عن الأنظار بعيداً عن العقل .
- (b) بعيداً عن بصرك بعيداً عن عقلك .
- (c) بعيداً عن العين بعيداً عن القلب.
- (d) بعيد عن عينك بعيد عن قلبك .

47. The most appropriate translation of ' Mother Nature is angry ' is

- a) الطبيعة الأم غاضبة
- b) لكون غاضب علينا
- c) الآلهة غاضبة علينا
- d) ربنا غاضب علينا

48. The most appropriate translation of ..

أيها الناس سمعوا قولي ، فإني لعلني لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبداً

- a) O People , listen to say ,I do not know you after the years that this situation never
- b) O people listen carefully to what I say , for I do not know whether I will ever you again here after this year
- c) You people , listen to my speech , I don't know whether I will ever see you again in this place
- d) People of Makkah , listen to me , I don't know ,next year , I will be with you

49. The most appropriate translation of " (نفحات الإيمان في مكة والمدينة المنورة) is ..

- \* A. 'Fragrant gales of humbleness and serenity in Makkah and Madinah AlMunawarah'
- \* B. 'Scents of friendly atmosphere in Makkah and Madinah AlMunawarah'.
- \* C. 'Gusts of familiarity sociableness in Makkah and Madinah AlMunawarah'.
- \* D. 'Outburst of cheerfulness and affectin in Makkah and Madinah AlMunawarah'.

### 50. The most appropriate translation of

"لم يفكر كثيرا بان الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق"

- He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time .
- He did not think that the barber might be falling asleep .
- It did not cross his mind that, at this time of day the barber might be sleep.
- He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day.

### 51. Religious oration tend to appeal to الخطابه الدينية تتجه لنداء

- \* A. hearts and minds. القلوب والعقول
- \* B. minds only
- \* C. hearts only
- \* D. neither hearts nor minds but rather one's own interests.

### 52. The most appropriate translation of

( من كان يعبد محمدا فإن محمدا قد مات ، ومن كان يعبد الله فإن الله حي يموت ) ."

- If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die".
- If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were worshipping God is still alive and does not die".
- Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die".
- Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah ،Allah is alive and does not die."

### 53. The 'skopos' of poetic translation means .. الغرض من الترجمة الشعرية يعني

- the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text

أن الهدف من ترجمتها هو نقل كل وظيفة النص المصدر الى النص الهدف

- the transfer a message into another language
- the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier
- the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

54. The Translation of style in the context of literature is ترجمة الأسلوب في محتوى الأدب

- a) awfully important مهم لأبعد حد
- b) crucially unimportant
- c) really unnecessary
- d) significantly superfluous

55. The most appropriate translation of “

( أيها الناس ، قد فرض الله عليكم الحج فحجوا )

- \* A. “Oh people, Allah has made Hajj a must on you. So do it not.”
- \* B. “ Oh people, God has made Hajj obligatory on you. please do it.”
- \* C. “Oh people, Allah has prescribed Hajj on you. So why you don’t do it.”
- \* D. “Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it “

56. The most appropriate translation of ”

( كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً يهدد جفونه ويغريه بقيلولةٍ ممتعه )

- \* A. The atmosphere in the living room was so cold and fresh that he was tempted to nap
- \* B. The air in the living room was so cool and refreshing that he was tempted to have a nap
- \* C. The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap .
- \* D. The air in the guest room was cold and fresh which tempted him to take a snooze.

57. The most appropriate translation of

عن عائشة رضي الله عنها ، قالت : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم :

(من أحدث في أمرنا هذا ما ليس فيه فهو ردّ )

- a) “Everything new introduced to our religion is unacceptable”.
- b) "Anything inventive introduced to our religion is rejectable”.
- c) "Anything imaginative introduced to our religion is rejected”.
- d) "Anything innovative introduced to our religion is rejected”.

**58.-Creative translation is defined as a rewriting process which meets three requirements:** الترجمة الإبداعية تُعرف كعملية لإعادة الكتابة والتي تلبي ثلاثة متطلبات

- a) accuracy ,naturalness , communication الدقة ، البساطة ، الإيصال  
 b) to be new , objective and systematic  
 c) to be relevant , communicative and accurate  
 d) consistency , naturalness , an communication  
 e)

**59.The most appropriate translation of**

وحياتك يا ابن البشر كلقاء البحر بالنهر

يجري يتدفق للبحر يسوي يسوي فوق الحجر

- Your life son of Adam is like the sea meeting the river.

Running towards the sea to settle and settle above the seabed.

- Your life man is like meeting the river with sea

Running towards the sea to join it with settlement.

- Man's life is passing away

Fast like a stream in its way

To the sea to stay.

- Your life son of human being is like the meeting the river.

Running to the sea to settle and settle above the seabed

**60.The most appropriate translation of**

**" The creator of this beautiful machine"**

- a) مخترع هذه الآلة الجميلة .  
 b) خالق هذه الآلة الجميلة .  
 c) مبدع هذه الآلة الجميلة .  
 d) صانع هذه الآلة الجميلة .

61. Text for translation are often viewed as: النص بالنسبة للترجمة يُنظر له :

- a) literary and scientific
- b) both literary and scientific
- c) either literary or non-literary إما أدبي أو غير أدبي
- d) neither literary nor scientific but rather technical and non-technical

62. The most important issues in the process of creative translation are:

اهم المسائل في عملية الترجمة الإبداعية هي

- a) equivalence ,communicative purpose and style المكافئة ، الغرض الإيصالي ، والأسلوب
- b) accuracy ,relevance and rhetoric
- c) genre , style , communication
- d) accuracy, function and equivalence

63. The most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is:

الترجمة المناسبة للمصطلح التقني (love) الى العربية هو :

- a) حب .
- b) عشق .
- c) كلاهما معا .
- d) حسب معناها في النص .

64. Is the translation of poetry possible? هل ترجمة الشعر ممكنة?

. Yes it is نعم

65. The most appropriate translation of

عن ابن عمر رضي الله عنه ، عن النبي صلى الله عليه وسلم قال (خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر )

- a) "Three people set out for a stroll and on the way they were hit by a heavy rain "
- b) "Three persons left for a walk where a heavy rain started to fall on them"
- c) "Once upon a time three men went out for a walk .On the way they were caught up by heavy rain "
- d) Went out three men for a long walk but on the way they were surprised by a heavy rain them.

66.To characterize your translation with creativity , you should produce it with

لوصف ترجمتك بالإبداعية ، عليك ان تقدمها ب

- \* A. an amalgamation of correctness , simplicity and accuracy .
- \* B. , an amalgamation of objectivity , simplicity and consistency
- \* C. an amalgamation of complexity clarity and rightness
- \* D. an amalgamation of surprise ,simplicity and utter rightness

مزيج من الدهشة والبساطة والضبط التام

67.A short story is normally considered as **القصة القصيره تعتبر عادة ك**

- \* A. a description of incidents or events
- \* B. a description of characters and places
- \* C. a narration of incident or events . سرد للوقائع او الأحداث.
- \* D. a description of a plot and acting

تم التأكد من حل هذا السؤال التالي المتكرر في الأعوام السابقه وكانت الإجابة عليه خاطئه في معظم النماذج بسبب نقل الأسنله بشكل خاطئ من ورق التصوير ...

68.The most appropriate translation of

دع الأيام تفعل ما تشاء .... وطب نفساً اذا حكم القضاء

- \* A. Let the days do what they want and be happy with whatever that might happen
- \* B. Let the days unfold and be content with whatever fate has ruled
- \* C. Let the days take their toll whether you rise or whether you fall
- \* D. Let life takes its toll and be happy whether you rise or fall



### 69.The most appropriate translation of

‘When he smells the scent of the rose, he wants to see it’ is

- (a) عندما يشم الورد يريد أن يراها .  
 (b) إن شمها استحلّى رؤيتها.  
 (c) عبيرها استهواه فطلب رؤياها.  
 (d) إن شم ريح الورد في أعصانها فمناه في ألوانها وبهاها .

### The most appropriate translation of

I have but one lamp by which my feet are guided, and that is the lamp of experience

- (a) ليس لدي سوى مصباح واحد اهتدي به ، ألا وهو مصباح التجربة .  
 (b) يوجد لدي عدة مصابيح ، ولكن يوجد هناك مصباح واحد يضيء، يرشد قدمي الى الصراط الصحيح ألا وهو مصباح التجربة .  
 (c) لكن ليس لدي سوى مصباح واحد تهتدي به قدمي ، انه مصباح الخبرة .  
 (d) لدي مصباح الخبرة الذي تهتدي به قدمي وليس غيره .

### 70.The most appropriate translation of

غسل وشك يا قمر بالصابونة وبالجر , وينك يا قمر ..... غسل وشي

- Wash your face , moon , ... with some soap and stone? ... Where are you moon?  
I'm washing my face ?
- Have you washed beautiful face my moon? ... Have you washed it with some soap and stone?

where are you my cheery moon? ... I'm washing my face ?

- Wash your face little moon! ... with soap and stone ... Where are you little moon?

Washing my face !

- Wash your face sweet love

with soap and stone

Where are you sweet love

Washing my face with a hey and a ho !

### 71. Religious speeches , short or long ,tend to appeal to

الخطابات الدينية ، الطويلة او القصيرة تتجه لنداء

- \* A. creative translators' minds only
- \* B. creative translators' hearts only
- \* C. minds of people only
- \* D. hearts and minds of people . القلوب والعقول .

### 72. The most appropriate translation of

‘ When he sees the face of the rose, he wants to pluck it ’ is

- (a) عندما يرى وجه الوردية يريد أن يقطفها .
- (b) وإن رآها استحلى قطاقها .
- (c) ولما رآها ، أرادها .
- (d) وبدوت في ثوب الجمال ، فكننت بين الأصابع ، رياه ما أحلاها .

### 73. The most appropriate translation of

عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفتوحاً على غير عادته , فسرت في كيانه موجه من الإستغراب ...

- a) When he arrived at the barber shop he found the door open as usual he was surprised and glad
- b) When he reached the door of the barber shop he found the door open unusually this brought into him a wave of astonishment
- c) When he reached the door of the barber shop he unusually found the door open initially he was happily surprised
- d) When he arrived at the door of a barber shop and his grandfather open uncharacteristically explained in his being a wave of astonishment

### 74. Poetic translation tends to attempt الترجمة الشعرية تميل لمحاولة

- \* A. to capture the linguistic dimension of the original poem
- \* B. to capture the literary message of the original poem
- \* C. to capture the spirit or the energy of the original poem التقاط الروح او القوه للقصيدة الأصلية
- \* D. to capture the cultural message of the original poem

75. The most appropriate translation of Shakespeare's word ' silly sooth ' by which he actually meant 'simple truth' is

الترجمة المناسبة لكلمة شكسبير ( silly sooth ) والتي في الواقع كان يقصد بها ( الحقيقة المطلقة ) هي

- (a) تهديئة سخيفة .
- (b) الحقيقة المطلقة .
- (c) الحقيقة البسيطة .
- (d) الحقيقة السهلة .

76. The most appropriate translation of

لن تأخذ مالاً ومَتاعاً ... في القبر كلُّك قد ضاع

إن طاب العمل فلا خوف ... ما يخسر عبداً إن طاع

a) You will not take with you money or goods to the grave

If your work is good don't be afraid

He who obeys never gets lost.

b) You will take neither money no goods to the grave being lost

Don't be afraid if you have done good deeds

As he who obeys God will never go astray.

c) Man, it's time you stopped seeking money,

Just think of thy destiny,

Nothing you'll take with you

d) You will not take the money and chattel in the grave where all of you is lost

Good work , do not fear , will not be lost

### 77. The most appropriate translation of

“ Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?”

- (a) فلماذا لا أشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به - وهذه الأيدي القذرة من الألعام؟ .  
 (b) فأنا فخور بهذا العمل وبالوسخ، ولماذا لا أشعر بالفخر بالعمل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه .  
 (c) انى فخور بالعمل الذي قامتا به هاتين اليدين وبا لأوساخ العالقة عليهما، .  
 (d) لماذا لا أشعر بالفخر بهذه الأيدي الوسخة؟ .

### 78. the most appropriate translation of term 'Divine love' is

- (a) حب مقدس .  
 (b) حب روحي .  
 (c) حب سماوي .  
 (d) حب ربانى .

### 79. The dual tradition of translating 'plays' is refer to translating

هذا السؤال من منهج الأعوام ولكن الدكتور يرددها اثناء الشرح .. النهج الثنائي لترجمة المسرحيات يشير الى ترجمة:

- \* A. stage and rage.  
 \* B. page and cage  
 \* C. page and stage. الورق و المسرح  
 \* D. page nor and range,

### 80. Linda Naiman explains "Creativity involves two processes: ليندا تفسر ان الإبداعية ترتبط بعمليتين

- \* A. thinking and then innovating  
 \* B. imagining and then thinking  
 \* C. thinking and then producing التفكير ثم الإنتاج  
 \* D. thinking and then writing

81. The translation of creative translator should be **ترجمة المترجم الإبداعي لابد ان تكون**

- \* A. novel and appropriate جديدة وملائمة
- \* B. equivalent and new
- \* C. new and wonderful
- \* D. interesting and entreating

82. To achieve creativity in translation you are required to be ..

لتحقيق الإبداعية في الترجمة انت مطالب بأن تكون ..

- a) systematic , new and objective
- b) relevant , communicative and accurate
- c) communicative consistent and natural
- d) communicative, natural and accurate ايصالية ، بسيطة ، ودقيقة

83. The holistic approach is the most appropriate approach to translating :

نهج الشمولية هو اكثر نهج مناسب لترجمة :

- a) sacred texts
- b) short stories communicative approach
- c) poetry الشعر
- d) Shakespeare's plays

84. David Pendlebury (2005) suggests A Two-Stage approach to creative translation :

ديفيد بيندلجوري يقترح نهج المرحلتين للترجمة الإبداعية :

- \* A. a thinking and contemplating stage and 'drifting away ' from the original stage
- \* B. an imagining and inventing stage and a ' reproducing ' the original stage
- \* C. drafting a literal and accurate translation stage and 'weaning away' from the original stage مرحلة عمل المسودة المترجمة حرفياً وبدقة ثم مرحلة ( الإنفصال ) عن الأصل
- \* D. a reading and interpreting stage and a ' translating ' the original stage

### 85. The most appropriate translation of

" فكر في طقوس الحلاقة الممتعة في بلده , من سماع حكايات الحلاق "

- Then he remembered the interesting ritual followed by barber shops in his country like listening to tales which are told by the barbers
- He then thought of the interesting barbering rituals in his country, like hearing the barber's stories
- Suddenly, he remembered about the fascinating rituals done by barbers in their barber shops all over his country, especially like telling stories for their customers
- He contemplated about the rituals of barbers in their barber's shops all over his country , especially like telling stories for their customers

### 86. Literary texts tend to النصوص الأدبية تتجه الى

- to provoke emotions and/or entertain إثارة المشاعر و / او التسلية
- to influence and/or inform
- to persuade and/or dissuade
- to provoke imagination and/or creativity

### 87. The most appropriate translation of

Alone , my love , with you alone

in the boat of love , we sing and dance

- معك يا حبي معك استوحى ، . نعوم في قارب الشوق رقصا بأغانينا .
- وحيدا معك ، لوحدنا في قارب الحب نرقص ونغني مع بعضنا .
- وحدنا أحبابا وحدنا عشاقا ، في زورق الحب نعلو رقصا وطربا .
- وحدي معك يا حبي أنا وحدي في قارب الحب نرقص ونغني .

### 88. One of the highest of human creative activities is احد عظم الأنشطة الإبداعية البشرية هي

- machine translation
- computer aided translation
- creative translation . الترجمة الإبداعية.
- Communicative translation

### 89. The most appropriate translation of

عن ابن عمر عن النبي صلى عليه وسلم , قال : " خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر "

- The Prophet (صلى الله عليه وسلم) said "Once upon a time three men went out for a walk. On the way they were caught up by heavy rain. "
- The Prophet (صلى الله عليه وسلم) said "Once upon a time three men went out for a walk while they were walking the sky rained perfectly "
- The Prophet (صلى الله عليه وسلم) said "Three people went for a walk sky began raining "
- The Prophet (صلى الله عليه وسلم) said "While three persons were walking and the rain fell down on them "

### 90. The most appropriate translation of

و أكل كسيرة في جنب بيتي ... أحب إلي من أكل الرغيف

- I prefer being poor and Eating cakes than eating a loaf of bread
- A piece of bread in my home to eat is better than having a piece of sweet
- Eating crumbs near my home is much better than eating a whole loaf of bread far a way
- Eating crumbs next to my home is dearer to me than eating a loaf .

### 91. The literary translator should المترجم الأدبي ينبغي أن

- \* A. leave his/her own imprint on text they produce
- \* B. make his/her voice present in the translated text
- \* C. speak for the source writer يتحدث نيابة عن الكاتب المصدر
- \* D. think of the target language reader

### 92. The most appropriate translation of

ليس العيب أن يكون الفتى فقيراً ... ولكن العيب أن يعيش الفتى ذليلاً

- It is not a big deal to be poor but it is shameful to live in humiliation
- To be poor it is not a shame. but it is big deal to live in humiliation
- It is not a harmful to be poor but it is to live in degradation
- It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace

### 93. The most appropriate translation of "

أما بعد، أيها الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني "

- Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out
- O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me
- O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out
- O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.

### 94. The most appropriate translation of:

**'Bribery is a religious crime , and a national betrayal . Help us fight against bribery**

- الرشوة هي دين الجريمة ووطن الخيانة فساعدنا على محاربة الرشوة .
- الرشوة اثم تعاقب عليه ، وخيانة للوطن ، لنحاربها معا .
- أيها الناس ، الرشوة جريمة دينية ، وخيانة وطنية كن عوناً في محاربة الرشوة .
- الرشوة خطأ كبير تعاقب عليه ، وخيانة للوطن ، لنحاربها معا .

### 95. The most appropriate translation of:

"أما بعد أيها الناس , فإن لكم على نساءكم حقا , ولهن عليكم حقا"

- People! verily there are rights that your wives must fulfill for you , as well as rights that you must fulfill for them .
- People! It is true that you have certain right with regards to your women but they also have rights over you .
- O People! Verily you have certain rights over your women, and your women have certain rights over you .
- O People ! you have rights regard to your women and they have rights over you .



96.The most appropriate translation of

‘When he smells the scent of the rose, he wants to see it ’ is

- (a) عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها .  
 (b) إن شمها استحلّى رؤيتها .  
 (c) عبيرها استهواه، فطلب رؤياها .  
 (d) إن شم ریح الورد في أعصانها فمناه في ألوانها وبهاها .

97.The most appropriate translation of

كان يوماً ملتهباً كطفلٍ نالت منه الحمى

- a) It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever.  
 b) It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish.  
 c) It was as hot as a child suffering from fever.  
 d) The day was as hot as a child with a fever.

98.The most appropriate translation of

"لم يفكر كثيرا بان الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق"

- a) He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time  
 b) He did not think that the barber might be falling asleep  
 c) It did not cross his mind that, at this time of day the barber might be sleep.  
 d) He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day .

99.The most appropriate translation of

"When pain and sickness made my cry ،

Who gazed upon my heavy eye ،

And wept, for fear that I should die ? My Mother

- (a) عندما جعلني الألم والمرض أبكي ... من حدق بعيني الثقيلة ... وبكى خوفاً أن أموت ؟ ... أمي .  
 (b) عندما أبكي من ألم أو مرض ... من ينظر بعيني الثقيلتين ... ويبكي خوفاً من أن أموت ؟ ... أمي  
 (c) ألم ومرض يبكييني ... عينيا من تسهر وترضييني ... وتبكي خوفاً من موتي ؟ ... أمي  
 (d) أبكي للمرض وللألم ... من حدق في عيني الورم ... من يبكييني خوف العدم ... أمي تبكي، أمي أمي .

100. According to Linda naiman: Creativity involves: وفقاً لليندا الإبداعية تتضمن
- two processes: thinking and producing عمليتين التفكير والإنتاج
  - three processes: thinking, writing and producing
  - four processes: thinking, drafting, rewriting and producing
  - five processes: thinking, drafting, rewriting, building and producing

101. The most appropriate translation of

'I am greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome to our Graduation Day' is

- انني فخور انني اخترت لأمثل زملائي المخرجين هنا, واهلاً ومرحباً بكم في يوم تخرجنا .
- يشرفني كثيراً ان يتم اختياري للوقوف هنا لتمثيل زملائي الخريجين ونرحب بكم في يوم التخرج .
- يشرفني بانني اخترت للوقوف هنا لأمثل زملائي المخرجين , ومرحباً بكم في يوم تخرجنا .
- انه لشرف كبير يملؤني سعادةً ان اقف هنا ممثلاً زملائي المتخرجين , وان ارحب بكم في حفل تخرجنا .

102. The most appropriate translation of

Remember me when you are alone ;

You and me are placed on a throne .

- تذكريني عندما تكونين وحدك ... أنا وانت موضوعان على عرش
- أذكريني إن بعدت في مكان ... واذكرني العرش عليه عاشقان
- ياكل عمري يا حبي الوحيد ... يا عشقي المرفوع على عرش شديد
- عندما تكونين وحدك لا تنسيني ... انت في الحقل وأنا هناك مكاني

103. The most appropriate translation of

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak

I'll have my bond; and therefore speak no more.

- سأنال حقي ولن أسمع كلامك ، سأنال حقي , فلا معنى لمزيد من الكلام .
- سيكون عندي ما تعهدت بفعله لي ولن اسمع لكلامك ، سوف تنفذه لا محالة لذلك لا معنى لمزيد من الكلام
- سوف احافظ على رباطة جأشي , ولن اصغي اليك ، سوف أحافظ على رباطة جأشي , ولن أتحدث بالمزيد .
- عهد علي أن لا اسمعك ! هذا عهد نفسي لنفسي فلا حاجة لمزيد من الكلام .

**104. The most appropriate translation of**

بينما رجل يمشي فاشتد عليه العطش ...

- a) "when a man walked, he was so thirsty "
- b) " As a man was walking, he became very thirsty"
- c) "while a man was walking, he felt very thirsty"
- d) "As soon as a man was walking, he felt very thirsty "

**The most appropriate translation of**

" كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا يهدد جفونه ويغريه بقبلوله ممتعه "

- a) The atmosphere in the guests was cold and tackled his eyes \*\*\*\*\*
- b) The guest room atmosphere was cool and refreshing which ma\*\*\*
- c) The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap
- d) The weather in the setting room was cold which made him go to \*\*\*

**105. The most appropriate translation of**

"جلس سيد الغابة في عرينه حزينا وأخذ يفكر في أمره"

- a) The king of the forest sat in its cave with sadness thinking about it
- b) The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortunes
- c) The master of the jungle set down in his home and started to think about his matter
- d) The lion ling was sitting in his house feeling sad and thinking about his old age

**106. To achieve creativity in your translation , you should be ..... in your translation** لتحقيق الإبداعية في ترجمتك عليك ان تكون

- a) systematic , new and objective
- b) accurate ,relevant , communicative
- c) consistent ,natural and communicative
- d) accurate , natural and communicative دقيقاً ، ومبسطاً ، وتواصلياً

## The most appropriate translation of

### The winter evening settles down

#### With smell of steaks in passageways

- (a) حل مساء شتوي ... حاملاً معه رائحة الشواء في الممرات  
 (b) حل الشتاء مساء ... حاملاً في الممرات رائحة الشواء  
 (c) مساء حل الشتاء ... في الممرات حاملاً معه رائحة الشواء  
 (d) يحل علينا مساء الشتاء ... ويأتي الممر بريح الشواء  
 (e)

### 107. The most appropriate translation of "It was winter on Mount Everest, Countless booms of thunder skimmed the earth" is

- (a) يحكى ان فصل الشتاء على جبل افرست , تحصل صواعق رعدية كثيرة ومخيفه .  
 (b) كان الفصل شتاء على جبل افرست , حيث هزت الأرض صواعق رعدية كثيرة .  
 (c) كان الشتاء قارصا على جبل افرست , صواعق لاتحصى قد قشطت سطح الأرض .  
 (d) يحكى ان الشتاء كان قارصا على جبل افرست , عدد لا يحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض .  
 (مو موجود بالمحتوى القديم ولا الجديد )

### 108. The most appropriate translation of

لما عزم الصديق على بعث أبي عبيدة ابن الجراح بجيشه دعاه فودعه ثم قال له :

(اسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له )

- a) Listen and hear well like you want to understand \*\*  
 b) Hear , hear like who wants to understand \*\*\*\*\*  
 c) Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what he is being ordered to do .  
 d) Listen carefully so that you understand \*\*\*\*\*  
 e)

### The most appropriate translation of ,

واحبها وتحبني ... ويحب ناقتها بعيري

- a) I love her and she loves me ... and my camel loves her camel  
 b) I love her and she loves me ... and my he-camel loves her she-camel  
 c) I fancy her and she fancies me ... and my horse fancies her mare  
 d) I fancy her and she fancies me ... and my dog fancies her bitch

**Creatively ,according to Linda Naiman , involves الإبداعية وفقاً لليندا نايمان تتضمن**

- a) four process : reading , thinking , drafting and then rewriting creatively
- b) three process :thinking , drafting ,rewriting
- c) two process :thinking then producing عمليتين التفكير ثم الإنتاج
- d) one process :doing the transition creatively
- e)

**109. Creativity' generally means the act of الإبداعية بشكل عام هي عملية**

- a) turning new and imaginative ideas into reality. تحويل الأفكار الجديدة والخيالية الى واقع
- b) turning source texts into target texts.
- c) turning dreams into reality.
- d) turning theories into models.
- e)

**110. The most appropriate translation of "**

كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً

- a) The mood in the lounge was cold and crushing.
- b) The climate in the sitting room was refreshing and cold.
- c) The atmosphere in the lounge was cold and fresh.
- d) The air in the living room was fresh and cool.
- e)

**111. The most appropriate translation of**

**" There is Mount Everest lived a poor woodcutter named Blowhead " is**

- a) كان يعيش فرنك بلوهاد قطاع الخشب في جبل افرست
- b) عاش قطاع الأشجار فرنك بلوهاد على جبل افرست
- c) كان هناك الحطاب الفقير فرنك بلوهاد يعيش في جبل افرست
- d) هناك على جبل افرست عاش فرنك بلوهاد الفقير

**112. According to Francis Jones, "Creativity" is translation means وفقاً لفرانسيس**  
الإبداعية هي

- \* A. generating product solutions that are both novel and appropriate.
- \* B. generating texts that are novel and useful products.
- \* C. generating new ideas for source language translations.
- \* D. generating target text solutions that are both novel are appropriate.

ابتكار حلول للنص الهدف ليكون جديداً وملائماً

113. The most appropriate translation of

" Alone my love, with you alone. In the boat of love we sing and dance" is

- a) وحدي معك يا حبيبي ، انا وحدي ... في قارب الحب نرقص ونغني
- b) يا حبي الوحيد ... قد جئت بالمعية. في قارب الحبيب ... رقص واغنية
- c) وحدي معك حبيبي ... في سفينة الحب نلعب ونغني
- d) وحدنا حبيبي ... في سفينة الحب نلعب ونرقص

114. The most appropriate translation of "

نفحات من الإيمان في مكة والمدينة المنورة

- \* A. Scents of faith in Makkah and Madinah Almunawarah.
- \* B. Senses of serenity in Makkah and Madinah Almunawarah.
- \* C. Feelings of humbleness in Makkah and Madinah Almunawarah
- \* D. Emotions of love and peace in Makkah and Madinah Almunawarah.

115. To be "creative" means to be ان تكون ابداعياً معناها ان تكون

- \* A. "inventive and receptive'.
- \* B. inventive and productive'.
- \* C. inventive and imaginative'. ابتكارياً وخيالياً
- \* D. inventive and communicative'.

116. The most appropriate translation of

Shall I compare thee to a summer's day?

Thou art more lovely and more temperate

- (a) هل أقارن جمالك بجمال يوم صيفي ... لكن سحر جمالك قد طاله وفاقه جمالاً.
- (b) أستطيع أن أقارن حسنك بصيفٍ قد تجلى ... وحسن جمالك قد بدا في عيني اكثر روعةً وثباتاً .
- (c) هل أقارن جمالك بأحد أيام الصيف ... لكن أيام جمالك فاقتته اعتدالاً وجمالاً .
- (d) من ذا يقارن بالربيع ربيعاً ... حسناء تمتلك الجمال جميعاً .

**117. The most appropriate translation of**

"قال عمر بن الخطاب رضي عنه " لو كان الصبر والشكر بعيرين ، ما باليت أيهما ركبت "

- \* A. "If patient and grateful were two camels, I would not mind riding one of them"
- \* B. "If repentance and gratitude were two camels, I would riding both of them"
- \* C. "If patience and gratitude were two camels, I would not mind riding either of them"
- \* D. "If pertinence and gratitude were two camels, I would not mind riding either of them"

**118. The most appropriate translation of**

**Remember me when you are alone;**

**You and me are placed on a throne;**

- (a) تذكريني عندما تكونين لوحدهك أنا وأنت موضوعان على عرش .
- (b) أذكريني إن بعدت في مكان واذكري العرش عليه عاشقان .
- (c) ياكل عمري ، يا حبي الوحيد يا عشقي المرفوع على عرش شديد.
- (d) عندما تكونين لوحدهك لا تنسيني أنت في الحقل وأنا هناك مكاني .

**119. Poetic translation is considered as writing which ترجمة الشعر تعتبر كالكتابة التي**

- a) intrigues the purpose and motives of the original poem.
- b) capotes the linguistic and cultural dimensions of the original poem.
- c) seizes the power of the writer of the original poem.
- d) تلتقط روح أو قوة القصيدة.

**120. For your translation to sound and read creative, it needs to be**

من أجل ان تكون ترجمتك تبدو وتقرأ بإبداعيه ، تحتاج ان تكون

- a) جديدة وملائمة.
- b) inventive and imaginative.
- c) new and coherent.
- d) novel product.

121. The most appropriate translation of

فنقول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياري أو اضطراري خارج عن مقدور البشر؟"

- a) "People disagreed about love and said, is it optional or compulsory or beyond one's control?"
- b) "People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control?"
- c) "People disregard love as it optional. compulsory and beyond one's power"
- d) "People agreed falling in love that it is optional or compulsory and beyond one's control?"

122. The most appropriate translation of

ليس العيب أن يكون الفتى فقيراً \*\*\*\*\* ولكن العيب أن يعيش الفتى ذليلاً

- a) Poverty is not shameful but living in humiliation is shameful
- b) For a man to be poor is not a shame but it is live in humiliation
- c) It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace
- d) A poor man should not be ashamed but he should if he lives in degradation

123. Multiple meaning of any expression in literary translation tends to

المعنى المتعدد لأي تعبير في الترجمة الأدبية يميل لأن ..

- a) give creative translators to overcome problems
- b) construct technical translation editors in particular
- c) pose serious problems for creative translators in particular

يسبب مشاكل حقيقية للمترجمين الإبداعيين بشكل خاص

- d) give creative translation teacher problems when explaining them

124. English summer is a symbol of beauty and liveliness like

الجمال والحيوية مثل

- a) Arabic summer
- b) Arabic spring الربيع العربي
- c) Arabic winter
- d) Arabic autumn



125. For Weinberger and Paz (1978:47)

- a) creative translation is both bilingual and bicultural الترجمة الإبداعية ثنائية اللغة وثنائية الثقافة  
 b) creativetranslationisneitherbilingualnorbicultural  
 c) creativetranslationisbilingualandpersonal  
 d) creative translation is lingual and cultural

126. Oratory first appeared in الخطابية ظهرت في

- a) the law courts of Rome  
 b) the law courts of Toledo  
 c) the law courts of Turkey  
 d) the law courts of Athens محاكم القانون في أثينا

127. The literary translator has no independent stylistic voice because

- a) he speaks for the target reader  
 b) he speaks for the source writer  
 c) he speaks for the source reader  
 d) he speaks for both the source and target reader

128. When Fatima Alnalb translated البيت التالي عندما ترجمت فاطمة النعيمي

"Shall I compare thee to a summer's day' as "

الى. " من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى "

- \* A. She achieved both linguistic and cultural dimensions of the poem.  
 \* B. She achieved the cultural dimensions of the poem.  
 \* C. She failed to capture the cultural dimensions of the poem.

فشلت في التقاط الأبعاد الثقافية للقصيدة

- \* D. She failed to achieve the linguistic dimensions of the poem.

**129. The most appropriate translation of "**

وأكل كسيرة في جنب بيتي أحب إلي من أكل الرغيف

- \* A. Eating cakes in my house is much better than eating a loaf of bread far a way
- \* B. Eating crumbs at home , unfed tastes better than a loaf of bread
- \* C. Eating bread next home is much better than eating a loaf of pitta bread far a way
- \* D. Eating leftovers in my tent is much better than eating a loaf of bread in a palace

**130. Classic Rome's great orators were اعظم خطباء روما**

- \* A. Eato the Elder, Antony Mark, and Cicero.
- \* B. Cato the Elder, Mark Antony, and Cicero.
- \* C. Cato the Elder, Maxima Antony, and Cicero.
- \* D. Rato the Elder, Mark Twin, and clark.

**131. The most appropriate translation of**

**" Distinguished Guests" is**

- . \*A ضيوفنا الكبار .
- . \*B ضيوفنا المتميزين .
- . \*C ضيوفنا ا عزاء .
- . \*D ضيوفنا الكرام .

عند ترجمة قصة قصيرة ، **When translating a short story, as a translator, you have to make first** ، فانت كمترجم عليك اولاً عمل

- \* A. a rude handwritten draft that you never refer to again.
- \* B. a crude handwritten draft that you never refer to again. مسودة أولية بخط اليد ولن تعود بعدها للأصل
- \* C. a crude handwritten draft that you refer to again.
- \* D. a rude handwritten draft that you refer to again.

Literary texts tend to fulfill ترجمة النصوص الأدبية تميل الى تحقيق

- \* A. an instructional rather than and aesthetic function
- \* B. an aesthetic rather than informational function وظيفة جماليه بدلاً عن الإعلامية
- \* C. transactional rather than an aesthetic function
- \* D. a non-fictional function

The meaning of the word 'creative' in an English dictionary is معنى كلمة ابداعي في القاموس الإنجليزي

- \* A. 'imaginative and inventive' خيالي وابتكاري
- \* B. 'receptive and inventive'
- \* C. 'productive and inventive'
- \* D. 'communicative and inventive'

the most appropriate translation of the technical term "create" into Arabic is

الترجمة المناسبة للمصطلح التقني (create) في العربية

- (a) يخلق .
- (b) ينتج .
- (c) يركض .
- (d) يبدع .

According to Mumford , creativity involves وفقاً لمومفورد الإبداعية تتضمن

- a) The production of new ideas in good format.
- b) The production of novel and useful product تقديم الجديد والمنتج المفيد
- c) The production of new products in market.
- d) The production of fresh ideas but in good format .

According to Susan Bassnett "Exact translation " is وفقاً لسوزان باسنت ( الترجمة المضبوووطه )

- a) possible
- b) probable
- c) practical
- d) impossible مستحيلة

## The most appropriate translation of "

( نفحات الإيمان في مكة )

- \* A. breezes of humbleness and modesty in Makkah
- \* B. Outbursts of serenity and faith in Makkah
- \* C. Nights of friendless and faith in Makkah
- \* D. stream of happiness and faith in Makkah

In the context of literature , the Translation of style is في محتوى الأدب ،ترجمة الأسلوب

- a) crucially unimportant
- b) awfully important مهمة جداً
- c) really unnecessary
- d) significantly superfluous

## The most appropriate translation of

نفحات الأانس في دبي

- \* A. Breezes of humbleness and sincerity in Dubai
- \* B. Breezes of amiable and joyful atmosphere in Dubai
- \* C. Nights of friendliness and intimacy in Dubai
- \* D. Streams of happiness and joys in Dubai

## The most appropriate translation of

“Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong” is

- (a) الحياة هي حرب :حرب بين معيارين : معيار الحق ومعيار الباطل .
- (b) الحياة هي معركة بين رايتين : راية الحق وراية الباطل.
- (c) الحياة هي صراع بين الخير والشر .
- (d) الحياة معركة : معركة بين ما هو صحيح و ما هو باطل .

**The meaning of a deliberative oratory is معنى الخطابة التشاورية**

\* A. to persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy

لإقناع جمهور لتأييد أو رفض مسألة سياسية عامة

\* B. to pursue an audience to approve or disapprove a matter of public policy

\* C. to peruse an audience to approve or disapprove a matter of public policy

\* D. to prepare an audience to approve or prove a matter of public policy

**Drama is the specific mode of fiction الدراما نوع معين من الأدب القصصي**

a) represented in dialogue

b) represented in speech

c) represented in performance يُمثل بالأداء

d) represented in oration

**The translation of poetry , more than that of any genre , demands**

ترجمة الشعر ، كأكثر من أي نوع ادبي آخر ، تتطلب

\* A. both special skills and special writing skills

\* B. both special critical analysis and special writing skills

\* C. both literary critical abilities and special writing abilities

قدرات ادبيه نقدية وقدرات كتابية خاصه

\* D. both special interpreting skills and writing experience

**Approaches to translation go far back to ancient times, with Cicero and Horace,**

مناهج الترجمة تعود الى العصور القديمة مع سيسرو وهوراس ،

a) first century BCE القرن الأول قبل الميلاد

b) fourth century CE

c) first century CE

d) fourth century BCE

Approaches to translation go far back to ancient times, with

مناهج الترجمة تعود الى العصور القديمة ، مع

- A. Cicero , Horace and St Jerome سيسرو وهوراس وسانت جيروم
- B. Cicero , Horace and St Cerome
- C. Cicero , Horace and St Derome
- D. Cicero , Horace and St Serome

Hitler and Mussolini described the oratorical style as

يوصف أسلوب هتلر وموسوليني الخطابي ب

- A. Bombastic المنمق
- B. Dispersed
- C. Homely
- D. Scattered

to persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy

لإقناع جمهور لتأييد او رفض مسألة سياسية عامه

- a) bombastic
- b) deliberative الخطابية التشاورية
- c) forensic
- d) epideictic

“ One day, a boy create snowman.He named it Frosto” في احد الأيام ولد صنع رجل ثلج اسماه فروستو

What does create mean in this sentence?

ماذا تعني كلمة (create) في الجملة ؟

- a) جعل
- b) صنع
- c) خلق .
- d) اخترع

### The most appropriate translation of

أيها الناس ، إن دماءكم وأموالكم عليكم حرام إلى أن تلقوا ربك

- \* A. “ O People! Your blood and wealth are forbidden and respected until you meet your Lord
- \* B. O People ! Verily your blood and your property are sacred and inviolable until you appear before your lord
- \* C. “O People! Verily your blood and your owns are sacred and inviolable till the Judgement Day”
- D. “O People! your blood and your money are sacred and inviolable till the Judgement Day”

### How advanced machine translation computer software programme are they.....

كيف عززت برامج الكمبيوتر للترجمة الآلية .....

- \* A. pass to replace the human mind when it comes to translating creative writings
  - \* B. fail to replace the human mind when it comes to translating creative writings
- فشلت في ان تحل محل العقل البشري عندما يتعلق الأمر بترجمة الكتابات الإبداعية
- \* C. fail to change the software mind when it comes to translating creative writings
  - \* D. success to improve the human mind when it comes to translating creative writings

### The literary translator has no independent stylistic voice because

المترجم الأدبي ليس له صوته الأسلوبي المستقل لأن

- \* A. he speaks for the target reader
- \* B. he speaks for the source writer لأنه يتحدث نيابة عن الكاتب المصدر
- \* C. he speaks for the source reader
- \* D. he speaks for both the source and target reader

## The most appropriate translation of

(The tree has entered my hands, The sap has ascended my arms,)

- (a) اقبلت الشجرة في يديّ وجرى نسغها في ذراعي .  
 (b) دخلت الشجرة يديّ وسرى نسغها في ذراعي .  
 (c) دخلت الشجرة بيديّ وصعد النسغ في ذراعي .  
 (d) دخلت الشجرة الى يديّ واعتلى نسغها في ذراعي .

وممكن يجيب الأبيات هذي لان الدكتور اضافها في المنهج الجديد لنفس الأبيات : فإذا شفتوها اختاروها

للغصن ولوَجَّ بيديّ.	نسغ يسري بذراعيّ
وعلى صدري شجرٌ ينمو.	وإلى أسفل دوماً ينحو
تتفرّعُ مني أغصانُ.	هيَ أشجارٌ هيَ أبدانُ
هل أنتِ شجرةٌ أم طحلبُ	هل من ردِّ فيما أعجبُ
بل أنتِ بنفسجٍ في الريح	بمضي معه في تلقيح

## Translating involves consciously and deliberately working through

الترجمة تتضمن العمل بوعي وتأن خلال

- a) several drafts stages مراحل التمهيد العديدة  
 b) ten drafts stages  
 c) two drafts stages  
 d) three drafts stages

الواجب الأول والثاني تبقى الثالث لم ينزل بعد :

## The most appropriate translation of

(كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً)

- a) The mood in the lounge was cold and crushing  
 b) The climate in the sitting room was refreshing and cold  
 c) The atmosphere in the lounge was cold and fresh  
 d) The air in the living room was fresh and cool .

Prophet Muhammad صلى الله عليه وسلم asked Zaid bin Thabit to learn ..... to facilitate his communication with the Jews

نبينا محمد صلى الله عليه وسلم طلب من زيد ابن ثابت أن يتعلم ..... لتسهيل تواصله مع اليهود ..

- a) Greek  
 b) Persian  
 c) Syriac  
 d) Roman



**According to Baker and Hanna (2011), translation activities started in earnest .**

وفقاً لبيكر وحنّا ، بدأت أنشطة الترجمة بشكل جدي :

- a) During the Abbasid period
- b) During the Umayyad period
- c) During the Ottoman period
- d) During the early days of Islam

**A short story is normally defined as**

- a) A performance , either true or fictitious ,in prose or verse
- b) A report, either true or fictitious ,in prose or verse
- c) A genre , either true or fictitious ,in prose or verse
- d) A narrative , either true or fictitious ,in prose or verse

**During the reign of Abdulmalik ,the administrative apparatus was translated .**

- a) into Arabic by sarjun ibn Arrumi
- b) into Greek by Yuhanna ibn Batriq
- c) into to persian by Huyayn ibn Ishag
- d) into Roman by Sarjun ibn Arrumi

**132. The most appropriate translation of**

كل دُبَابٍ فِي النَّارِ إِلَّا النَّحْلَةَ

- a) Every fly will end in Hellfire except the wasp
- b) All flies will end in Hellfire except the bee
- c) All insects will end in the Hellfire except the bees
- d) All butterflies will end in the Hellfire except the bees



هنا شرح بسيط لما يفعله الدكتور في سؤال **نفحات الإيمان في مكة والمدينة أو نفحات الأُنس في دبي** ... المحاضره (٤)

نفحات	الأُنس
Gusts نسائم	being intimate حميمية
Puffs نفحات	Companionship رفقة
Outbursts هبات	tranquillity طمأنينة
breaths (of wind) نسائم الرياح	familiarity ألفة
diffusing odours روائح نفائفة	friendliness صداقة
scents, اريج، شذى	friendly atmosphere جو حميمي
fragrances عطور	love حب
fragrant breezes نسائم عطره	Affection تأثير عاطفة
fragrant gales عواصف العبق	cheerfulness بهجة
	serenity صفاء

لازم تحفظون الجدول السابق ...

❖ **نفحات الإيمان في مكة والمدينة**

❖ **نفحات الأُنس في دبي**

العبارتين السابقتين تبدأ **بنفحات** فلا بد ان يكون بداية ترجمتها احدى كلمات العمود (نفحات) بالجدول ...

فلو وجدنا مثلاً كلمة (feelings مشاعر) أو (senses احساسيس) أو (emotions عواطف) أو (streams تدفقات) أو ما شابه **نستبعدها** ...

ثم ننظر لما بعدها ففي عبارة **نفحات الإيمان في مكة والمدينة** لا بد بعد ترجمة نفحات يجي بعدها معنى الإيمان والخشوع والصفاء ، humbleness ، أو serenity ، أو faith ممكن يجيب وحده أو تثنتين وبينهم and .

وبالنسبة لعبارة **نفحات الأُنس في دبي** فلا بد بعد ترجمة نفحات يجي بعدها معنى جو الأُنس أو جو الصداقه ... الخ ، واللي اغلبها موجود بالعمود تبع الأُنس في الجدول ... راجعو أسئلتها للتطبيق وللهم اكثر

وهناك عبارة لم اجد سؤالها بالأعوام وموجوده بنفس المحاضره وهي (ليالي الأُنس في لبنان) طبعاً ترجمة بدايتها اكيد **night** و الأُنس بنفس المعنى السابق .

الخلاصه ... البعض من أسئلة الدكتور العمليه (الترجمات) وليست الكل قد تتغير اجاباتها لأنه يريد ان تختار الترجمة الأفضل من مجموعة الخيارات التي يضعها لكي يتأكد من فهمك لمعنى معايير ACNCS وهي مكافئة المعنى والوضوح والبساطه والإيصال والدقه ... وهو دائما يكرر هذه العبارة (هناك السيئة والمقبوله والجيده والأفضل) ...

(١)

**SHYLOCK****Gaoler, look to him: tell not me of mercy;****This is the fool that lent out money gratis:-****Gaoler, look to him.****ANTONIO****Hear me yet, good Shylock.**

والإجابة كانت :

شايлок : أيها السجنان ، انظر اليه ، لاتسألني الرحمة . هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون فوائد . أيها السجنان انظر اليه .  
 أنطونيو : اسمعني يا شايлок الطيب .

الجزء التالي جديد علينا ولأنها لغة شكسبيريه جبت مفهوم الجزء هذا من مسرحيه تاجر البندقية النسخه العربيه لفهمها فقط فقط فإذا جاب الدكتور المعنى القريب منها وبشكل ابداعي اختاروها ، اذا جاب معنى مخالف استبعده (والله اعلم)

(٢)

**SHYLOCK شايлок****I'll have my bond; speak not against my bond: سأناحل حقني ، فلا تعارضني****I have sworn an oath that I will have my bond. لقد اقسمت على نيل حقني****Thou call'dst me dog before thou hadst a cause; كنت تدعوني كلباً قبل أن يكون لديك سبب يدفعك الى هذا****But, since I am a dog, beware my fangs: . وحيث أنني كلب فاحذر من انيابي .****The duke shall grant me justice. I do wonder,****Thou naughty gaoler, that thou art so fond****To come abroad with him at his request.**

وسيلتزم الدوق بمقتضيات العدالة . واني لأعجب منك أيها السجنان الخبيث إذ تبلغ منك حماقة حد الخروج به من السجن استجابة لطلبه .

**ANTONIO انطونيو****I pray thee, hear me speak. أتوسل اليك أن تسمعني .**

## شرح بسيط للجزء العملي اللي هي (الترجمات) ...

الدكتور يجيب جمل ماتطلع عن المنهج الا نادراً ...

إذا كانت الخيارات جديدة عليك ولم تستطع تمييز الترجمة المناسبة، عليك بالتالي :

أولاً: إذا كانت ابیات شعريه عربيه

انظر للترجمة الإنجليزية اللي لها صيغه شعريه وصوت شعري وقافيه يعني لها نفس الصوت في آخر الأبيات وتأكد ان معناها مقارب ...

ثانياً إذا كان شعر انجليزي ... الإجابة الصحيحة راح تكون ابیات شعر عربي اختارو الأجل والأفضل و المطابقة للمعنى المقصود واللي لها قافيه والقاء وتأثير جميل مو يكون بيت طويل وبيت قصير او ابیات طويله عن اللازم ...

ثالثاً إذا كانت جملة من قصة قصيره انجليزيه ... فهذي بعد ان شاء الله بسيطة تختارون التعبير اللي تعودنا عليه عند قراءة القصص العربيه واللي لها أسلوب عربي فصيح، ممكن تلاقي فيها ( أيها ، يحكى أن ، ... ) الترجمة اللي تشعرك بأنها أسلوب عربي ابداعي منسجم من أول الجملة لأخرها، ما يكون كلام مقطوع او ترجمة حرفيه ...

رابعاً إذا كانت جملة من قصة قصيرة عربيه ... فلا بد من تحقيق المعنى المقصود المطلوب من العبارة العربيه بعيداً عن التكلف وان تكون بأسلوب انجليزي بسيط يلانم القارئ الإنجليزي فمثلاً :

في هذا المثال : ( كان يوماً ملتهباً كطفل نالت منه الحمى ) فالمقصود من العبارة انه كان يوماً شديداً الحرارة ... نريد إيصال هذا المعنى فقط للقارئ الإنجليزي فنختار الإجابة التي توضح شدة الحرارة في ذلك اليوم وبالتالي نتجاهل الترجمات الأخرى الحرفيه اللي كلها تتحدث عن الطفل وارتفاع درجة حرارته ...

ايضاً في هذا المثال ( كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً يهدد جفونه ويغريه بقبولته ممتع )

المقصود هنا ، انو غرفة الضيوف كان جوها بارد منعش بس مش بارد مره وانو هذا الجو جذبه للنوم ... مو ضروري نقول يهدد جفونه ، وبالتالي راح نختار الترجمة اللي توصل المعلومه المهمه وراح تلاحظون الخيارات الأخرى انها حرفيه بمعنى انها تكلمت عن هدهده العيون وغيرت مسمى غرفة الضيوف و غيرت الوصف الدقيق لحالة الجو .

خامساً الاحاديث النبويه ... سواء قصص او غيرها نختار الترجمة الدقيقه اللي مافيها زياده او نقصان وتكون صحيحه نحويماً ولغويماً وترجمة هذا النوع ما يكون فيها ابداع كثير لانو حرام نتفلسف في اقوال الرسول صلى الله عليه وسلم ... واغلب النماذج مترجمة في المحتوى ترجمة للدكتور نفسه وموجوده هنا في الأسنله .

سادساً بالنسبة للخطابه النوع العام اللي مش ديني ... فإذا كانت جملة عربيه ... لازم الترجمة الإنجليزية تكون ندانيه او حماسيه ومؤثره مو تكون مجرد إعطاء معلومات بأسلوب بارد...

وإذا كانت جملة انجليزيه ... فباختصار نعطي الإجابة اللي تعودنا نسمعها في الخطابات العربيه والأقوى في التأثير والتشديد والأكثر ابداعيه ...

وفي خطب الوداع لا تستغرب انو كلمة good afternoon تكون ترجمتها الصحيحه ( السلام عليكم ورحمة الله وبركاته) وانو thanks في آخر خطبهم يكون ترجمتها للعربية ( والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ) لأن هذا اسلوبنا كعرب عند القاء الخطب.

## سابعاً وبالنسبة للدراما (المسرحيات) ...

فهنا الموضوع بسيط ومختصر : عرفنا في المحاضره انو ترجمة الدراما لازم نقرا النص ونشوف الأداء مع بعض عشان نفهم القصة ونترجم ... فلذلك الدكتور اعطانا بس مثالين: اغنية درامية (ليست قصيده انتبهوا) تبع (مشط شعري وغسل وشي) واعطانا ترجمتها باغنيه مماثله و المثال الثاني مقتطفات من مسرحية ويليام شكسبير واغلبها محلوله باسنله الأعوام ...

## جميع حلول الأسنله تحتل الخطأ والصواب

اسأل الله لي ولكم التوفيق والنجاح ... دعواتكم. (سلطانة)